

# „A FÖLD PEDIG KIETLEN ÉS PUSZTA VALA...”

## MÉG EGYSZER *KIES* ÉS *KIETLEN* MELLÉKNEVEINK

### ETIMOLÓGIÁJÁRÓL

HORVÁTH KATALIN

(Eötvös Loránd Tudományegyetem)

#### 1. A dolgozat tárgya és célkitűzése

##### 1.1. A két melléknévről

A használatból mára lassan visszaszoruló, választékosnak tekintett, korábban is inkább az irodalmi nyelvben előforduló, ’kellemes látványt nyújtó, szép, vonzó, derűs, üde, barátságos <táj, vidék, hely>’ jelentésű *kies* és negatív párja, a ’puszta, sivár, elhagyatott, terméketlen, mostoha éghajlatú, kellemetlen, csúnya <táj, vidék, hely>’ jelentésű *kietlen* mellékneveinknek (l. ÉrtSz., ÉKsz., RégSz.) nincs érvényes etimológiája. Legutóbbi etimológiai szótáraink – az EWUng. (Lieferung 3: 749–50), valamint az EtSzt. (407) – szerint a két melléknév ismeretlen eredetű: igei vagy névszói fiktív töből az -s, illetve a -*ltan* ~ -*tlen* melléknévképzőkkel jött létre.

A két szó nyelvünk régi elemei közé tartozik: nyelvtörténeti és etimológiai szótáraink szerint írott anyagban először a *kietlen* jelent meg: 1259-től (*kyethlenazow* hn.: Gl., TESz., EWUng.) adatolható *kyethlen*, *kyetlen*, *kjētlen*, *keietlen*, *kūetlen*, *kejetlen*, *kijetlen* alak- és írásváltozatokban. A *kies* – *kues*, *kees*, *kyes*, *kjyes*, *kijes* variánsokban – látszólag – jóval később, csak a 15. század közepén tűnt fel. A vonatkozó szakirodalomban ezért is merülhetett fel annak a gondolata, hogy a *kies* másodlagosan, csupán a hasonló, ellentett jelentésű melléknévpárok (l. a *boldog* ↔ *boldogtalan*, *bűnös* ↔ *bűntelen*, *fás* ↔ *fátlan*, *kegyes* ↔ *kegyetlen*, *szerencsés* ↔ *szerencsétlen* stb. kettősöket) analógiájára jött volna létre. Megerősítheti ezt az elképzelést az a tény is, hogy az ismeretlen tő csak akkor lehet igei természetű, ha belőle csupán a *kietlen* keletkezett. Igei szótöből ugyanis -s képzős melléknév nem származhat: verbális tő esetén a fosztóképzős melléknévek pozitív párja az ige befejezett melléknévi igenévi alakja: l. az *írott* ↔ *íratlan*, *járt* ↔ *járatlan*, *kért* ↔ *kéretlen*, *mosott* ↔ *mosatlan*, *sült* ↔ *sületlen*, *várt* ↔ *váratlan* stb. párokat.

Régi nyelvünkben mindkét szó többjelentésű, ismert, általános használatú volt, és származékaik is éltek. A korai adatolású *kietlen* igen gyakori volt főnévi ’puszta, sivatag, elhagyatott hely’ jelentésben, élt a *kietlenség* ’pusztság’ főnév és a *kietleni* ’pusztai’ melléknév is. A szónak továbbá volt, s a népnyelvben ma is van – az *irtózatos*, *iszonyú*, *rettenetes*, *szörnyű* stb. negatív jelentésű mellékneveinkhez hasonlóan – fokozó, nyomatékosító, túlzó jelentése is: *kietlen nagy*, *kietlen mélység*, *kietlen rút* stb.

A *kies*-ből pedig létrejött a ’kellemesség, szépség, üdeség’ jelentésű *kiesség*, a ’kellemesség, üdévé, frissé tesz’ jelentésű (*meg*)*kiesít* ige, valamint a nyelvújítás korában a *kiesde* főnév ’kies hely, oázis’ jelentésben. (Vö. NySz., CzF., Ball.)

Újabbban terjedőben van a *kies*-nek egy kései, a 18. században felbukkanó, eredeti jelentésétől messze szakadt jelentése is. A szónak ez az újabb ’külső, távoli, félreeső,

kieső’ jelentése<sup>1</sup> közel került a *kietlen* jelentéséhez, s főként a népnyelvben élt és él: „...íjjen *kies hejen* szükség van a kutyára” (MTsz.); „*Kies helën* van a pincém, de azí níha benízhetne ké” (ÚMTsz.). Ez a jelentés minden bizonnyal népetimológia eredményeképpen – a *kies* és a *kieső* alaki hasonlósága alapján – jött létre, azaz a *kiesik* igét értették bele a *kies* hangalakjába.<sup>2</sup>

A 16–19. századokban a két melléknév a szépirodalom nyelvében gyakorta előfordult. Hadd hozzak csupán ízelítőül néhány versrészletet! A *kies* szerepel szoltárfordításban: „Az Úr énnekem őriző pásztorom, / Azért semmiben meg nem fogyatkozom, / Gyönyörű szép mezőn engemet éltet, / És szép *kies folyóvízre* legeltet” (MA. 23. zsoltár; l. Alexa 1994: 169).<sup>3</sup> Mikes Kelemen gyakran használja a Törökországi levelekben, általában szintén a *szép* melléknévvel együtt: pl. „A tengerparton lévő *igen szép, kies helyt* vagyunk” (55. levél). De megtaláljuk Csokonainak pl. A tihanyi ekhóhoz c. versében („Míg azok, kik bút, bajt nem szenvednek / A bölcsőség karjain, / Vigadoznak a *kies Fűrednek* / Kútfején és partjain,”), és idézhetünk költői példát Petőfitől is: „Az én szerelmem nem *kies liget*, / Hol csendes tóban hattyúk ringanak,” (Az én szerelmem).

A *kietlen* költői példái közül kihagyhatatlan Csokonai Reményhez c. jól ismert verse. Az utolsó versszak következő sorai: „Nékem már a rét hímetlen, / A mező kisült, / A zengő liget *kietlen*, / A nap éjre dült. –”. A *kietlen* a költői nyelvben is – akárcsak a kódexekben és a Károlyi-bibliában – gyakran szerepel együtt a *puszta* melléknévvel. Ezt példázza a következő idézet Vörösmarty Csongor és Tündéjéből: „*Pusztá légy s kietlen, ég, / Légy vadonná, föld;*”. A szerkezetet megtaláljuk Petőfinél is: „*Kietlen, puszta* mind a négy fal,” (Az apostol). A következő Kosztolányi-idézet azért érdekes, mert az egymás

<sup>1</sup> Régi értelmező szótáraink (CzF. [1865], Ballagi [1873], Balassa [1940]) még nem ismerik a *kies*-nek ezt a deformált jelentését. De nincs nyoma az Erdélyi magyar szótörténeti tárban sem. Az újabb értelmező szótárak viszont (ÉrtSz., ÉKsz., ÉKsz.<sup>2</sup>, ÉrtSz.+ ) a szó második jelentéseként, <ritka> minősítéssel jegyzik. Az ÉrtSz. e jelentés példájaként Mikesnek ezt a jelentést képviselő egyetlen adatát közli: „Gondolom, hogy holnap idehagyjuk ezt a *puszta, kies, szomorú lakóhelyt*” (60. levél). Ennek a jelentésnek valószínűleg ez az első írott nyelvi (irodalmi) adata.

<sup>2</sup> Lőrincze Lajos a *kies* újabb jelentésének kialakulását a következőképpen magyarázza: „Míthogy (a *kies*-t) ritkán használjuk, könnyen megtörténik, hogy a bizonytalan nyelvérvék egy ismertebb, gyakran használt és hasonló hangalakú szóhoz kapcsolja, annak a jelentését viszi át rá. [...] A mi esetünkben – úgy látszik, – a *kiesik* ige érvényesült, vagy pedig a *kies* szót valamilyen módon a *ki* igekötő s képzős származékának érezte a nyelvérvék” (Lőrincze 1971: 96). A hangalaki hasonlóság nyomán bekövetkező jelentésváltozásra több ismert példát hozhatunk: l. pl. az *ildomos* vagy az *iromba* jelentésváltozását (TESz., EWUng.).

<sup>3</sup> A Károlyi-biblia 20. századi kiadásaiiban hiába keressük a *szép kies folyóvízre* szintagmát. „Itt a *kies*-t az 1908-as Károlyi-revizió cserélte ki *csendes*-re, melyet az új, illetve a javított és a revideált új fordítás szintén használ” – írja A. Molnár Ferenc a 23. zsoltár nyelvi és művelődéstörténeti elemzését nyújtó dolgozatában (A. Molnár 2014: 226). Az 1979-es új fordítású, magyarázatokkal ellátott katolikus Bibliában az „És *szép kies folyóvízre* legeltet” sor helyett „A nyugalom vízéhez terel és felüdíti lelkemet” sor áll.

mellé kerülő *kietlen puszta* jelzős szerkezetben a *puszta* főnévként szerepel: „Előtte a *kietlen puszta* hallgat, / az éj ijedve, sírva felriad,” (A holtak vonatja).

Végül hadd idézzem – szintén a Csongor és Tündéből – az Éj monológjának következő részletét: „Fáradtan ösvényikből a napok / Egymásba hullva, összeomlanak; / A Mind enyész, és végső romjain / A szép világ borongva hamvad el; / És ahol kezdve volt, ott vége lesz: / Sötét és semmi lesznek: én leszek, / *Kietlen*, csendes, *lény nem lakta* Éj.”

Ezek a verssorok együttesen a *kietlen* jelentésének minden lényeges – a szó eredetének a megfejtéséhez is nélkülözhetetlen – mozzanatát tartalmazzák.

## 1.2. A 19. századi etimológia és változatai

A vonatkozó szakirodalom (l. Balassa 1894: 390; Simonyi TMNy. 99, 142; SzófSz. 164; MSzFE. 2: 346; TESz. 2: 484–5; Lőrincze 1971: 97) több mint egy évszázadig – jobb híján – azt az etimológiát fogadta el valószínűnek, melynek első két verzióját a Czuczor–Fogarasi-szótárban (CzF. 3: 717–8), illetve Budenz József Magyar–ugor szótárában (MUSz. 10–3) találjuk. Mindkét szótár szerint a *kies*, *kietlen* a *kéj*, *kény* főneveink szócsaládjába tartozhat, s a ’hajlandóság, gyönyör, <érzéki> élvezet, kedv, tettség’ jelentésű *kéj* szavunkból jött volna létre. A két szótár elgondolása azonban erősen eltér egymástól. Czuczorék a *kedély*, *kedv* szavaink *ke* gyökéből próbálták levezetni a *kéj* főnevet és a *kies*, *kietlen* mellékneveket. Ezzel szemben Budenz a *kéj* szót finnugor eredetűnek tartotta, és egy ’út, mód eljárás’, illetve ’nyom, nyomon jár’ jelentésű finnugor szócsaláddal próbálta rokonítani. A későbbi kutatás nem találta meggyőzőnek és elvetette ezt a finnugor egyeztetést,<sup>4</sup> majd Erdélyi István röviden felvázolt új ötletét (1970: 151–2) elfogadva, más finnugor felmenőkkel hozta etimológiai kapcsolatba a magyar szócsaládot. Ám az alap gondolat, a *kéj*-ből való eredeztetés, változatlanul megmaradt. A *kéj*-nek az újabb finnugor megfelelőkre építő etimológiája azonban egyáltalán nem meggyőzőbb, mint a korábbiak. Sőt, erős kételyeket ébreszt, mivel – ahogyan a TESz. is megállapítja – „a két szónak (*kies*, *kietlen*) a régi nyelvben leggyakrabban adatolható jelentése és használati köre [...] eléggé távol esik a feltett alapszó tulajdonképpeni jelentésétől és alkalmazási területétől”. A finnugor eredetűnek vélt – nomenverbumnak gondolt – alapszó (l. vog. Szo. *káj* és társai; a finnugor alapalak *\*keje* lehetett) tulajdonképpeni jelentése ugyanis Erdélyi s nyomában etimológiai szótáraink szerint <nyírfajdkakas, sikekfajd> dűrög, élvez → varázsló énekel’, illetve ’dűrégés → varázsdob, bájoló, varázsló dal’ lehetett<sup>5</sup> (vö. Erdélyi 1970: 151–2; MSzFE. 2: 346; TESz. 2: 426). Az obi-ugor nyelvekben és a zürjénben a ’nyírfajdkakas dűrög’ → ’varázsol’ jelentésváltozást azzal magyarázták, hogy „a dűrögő madár és a varázsló sámán önkívületi állapotban, révületében egyaránt hangot ad, énekel”. Érthetetlen, hogy a szakma miért tartott ki e mellett az etimológia mellett, hiszen ezekből a jelentésekből bajosan lehet eljutni a magyar *kéj*-hez is, s lehetetlen összeegyeztetni őket a *kies* és *kietlen* eredeti jelentésével, használati körével.

<sup>4</sup> Bárzsi Géza a Szófejtő szótárban (1941) a *kéj* szócsaládját ismeretlen eredetűnek, ám a *kies*, *kietlen*-nek a *kéj*-ből való eredetét valószínűnek tartja.

<sup>5</sup> A feltett finnugor megfelelők német nyelvű, pontos magyarázatai: ’Balz’, ’Balzplatz’, illetve ’balzen’ →, ’Lied’, das der Zauberer beim Wahrsagen singt’, illetve, ’singen’ (vom Zauberer), während er wahrsagt, oder eine Sache mit der Axt erforscht’ (Erdélyi 1971: 151–2; MSzFE. 2: 346–7; TESz. 2: 426).

Az időrendi különbség is az etimológia ellen szól: a *kéj* később, csak 1372 után bukkan fel az írott forrásokban (első ismert adata a Jókai-kódexből való), mint a belőle levezethetőnek gondolt, 1295 óta adatható *kietlen*. Nem beszélve arról, hogy sem a *kéj*, sem a *kies*, *kietlen* jelentésében nyoma sincs hangadásnak, hangutánzásnak.

Később szavainkról három új etimológiai kísérlet született (Juhász Jenő [1947]; Balázs János [1976] és Kiss Lajos [1978]), ám az EWUng. (Lieferung 3: 749–50) elvetve – jogosan – a *kéj*-ből való eredeztetést, ezeket sem fogadja el, s a két melléknevet ismeretlen eredetű tőből vezeti le.

Munkám során gondosan mérlegettem az EWUng. által elutasított újabb szófejtési kísérleteket, arra figyelve, hogy van-e bennük továbbgondolandó, továbbkutatható ötlet, gondolat, mely összeillik az általam gyűjtött – kontextusaiban vizsgált – számos adattal. Míg az eddigi kutatás általában a később megjelenő, pozitív jelentésű *kies* melléknév kutatására koncentrált, s kevesebb figyelmet fordított negatív párjára, a *kietlen*-re, magam fordítva járok el. Ennek oka az, hogy régi bibliafordításainkban, a kódexek vallási, egyházi szövegeiben – a bibliai történetek helyszíneiből következően – a *kietlen* sokkal többször fordul elő, mint a *kies*. Ám nem kevésbé fontos az is, hogy a *kietlen* nemcsak gyakoribb, hanem tipikusan rokon értelmű – egymás jelentését megvilágító, magyarázó – szó vagy szavak társaságában, azaz **tautologikus szerkezetekben** fordul elő.<sup>6</sup> Dolgozatom címadó idézete is – „A föld pedig *kietlen és puszta* vala...” (1Móz 1, 2) – az ilyen szintagmákat példázza.

Úgy véltem, hogy a szöveggörnyezetekkel együtt vizsgált nagyszámú régi adat, köztük a sok tautologikus szószerkezet segítséget nyújthat a két melléknév valódi eredetének a felderítéséhez. A továbbiakban – mielőtt rátérnék az újabb etimológiák bemutatására és értékelésére, majd a magam álláspontjának kifejtésére – nézzünk tehát a *kies*, *kietlen* régi, gazdag adataiból egy-egy mutatványt! Az adatokat a Károlyi-biblia 1984-es kiadásából, a nyelvtörténeti szótárakból és régi értelmező és többnyelvű szótárainkból gyűjtöttem.

## 2. A *kies* és *kietlen* régi nyelvi adatai

### 2.1. A *kies* adatai

„S látja, hogy jó a nyugalom és hogy *a föld mily kies*” (1Móz 49, 15); „Az én részem *kies helyre* esett, nyilván *szép örökség* jutott nékem.” (Zsolt 16, 6); „És *szép kies folyóvízre* legeltet” (MA. 23. zsoltár); „...qui fuit dulcis et amoenus *kjes*...” (SermDom. 2: 492); has fanak *kyessyge* ala (SzalkGl. 215); „*kies helyen* lakni”; „*kies mező*” (PP.);

<sup>6</sup> A *kietlen* (és) *puszta* azon tautologikus mellérendelő szószerkezeteink közé tartozik, melyekben a két tag többnyire kötőszóval, főként *és*-sel (l. pl. azokat a ma is élő frazémákat, amelyek nem váltak összetétellé [csont és bőr; ég és föld, ördög és pokol, szégyen és gyalázat, tény és való stb.]), ritkábban ([a]vagy-gyal (pl. R. *frater avagy barát, keresztre vagi zenwedefre*) kapcsolódik össze. A nyelvtörténeti adatok többsége azt mutatja, hogy a később összetétellé váló elemek legtöbbször halmozottan – jelöletlenül, kapcsolóelem nélkül – álltak egymás mellett (l. pl. *kw zycla, yar kel, dus gazdag, perek patvarok, zoot bezedet, zent kennyanak zent halalanak, zelet vezet* stb. [vö. NySz., TESz., EWUng.]). A Biblia nyelvére meghatározóan jellemzőek a tautologikus szerkezetek. A Genézis második sora – „A föld pedig *kietlen és puszta* vala...” (1Móz 1, 2) – a Vulgátában: „terra autem erat *inanis et vacua*...” Azaz: *inānis* 'üres, puszta' + *vacuus* 'üres, elhagyott'.

„friss itt lenni, *kies hely* ez...”; „...*kyes feredőben* feredyk vála”; „Ez vyteezők zallottak vála meg *eeg zeep kyes mezőn*” (ÉrdyK.); „Sem vála ewnekyk ytalok ... melyek *lelkezh megh kyesytnek*” (ÉrsK.); „Chynaltata *egy igen zeep kyes hazat*” (Pesti); „Nem mindenkor laktunc itt, hanem *igen ió, szép zsiros és kies földén*...” (Heltai); „Venus es Jupiter *kies tizta csendesz hiusseseg* tartnac”; „Az ő *földe kijes*: terra ejus est optima” (MA.); „*Kies váras*”; „*Kies legeltető hely*”; „Az *hely gyönyörűséges, kies*: locus amoenus”; „*Kies avagy élet hozó* nap nyugoti szél” (Comenius); „A *kies bercek*”; „Vétke le mosasara talál *kies kutat*”; „*Kies mulató hely*”; 1662: „...ugyan észak felé *szép* prospectusú, *nézelésű kies és jó egű házak* volnának”; 1677: „...az szép leveles zöld fák alatt bizony *igen kies*, mulatságos ebéde lőn az királybírónak” (SzT. 6); „Hannibal Campanianak melege és Baja nevű *lágý meleg források kiessége* által meggyőzötetett”; „...a *napnak és földnek* ott valo *kiessége* miatt” (Mikes); „*árnyékos helyek kiessége*” (Orczy); „Hol *kiessen* folydogált úr Jézus beszéde...” (Thaly); „...a te *kies* mulató *lugasid*”; „A *kies szellőcskék* gyengén lengedőznek” (Faludi); „*Kies szép mezei lakok*”; „*Kies fürdőhelyek*” (CzF.) stb. (Vö. Károlyi-biblia, Gl., PP., CzF. 3: 717–8, NySz. 2: 302–3, SzT. 6, TESz. 2: 484).

Ezek az adatok egyértelműen azt mutatják, hogy a régiségben a *kies*-nek kizárólag ’kellemes, barátságos, üde, friss, viruló, szemet-lelket gyönyörködtető’ jelentése volt. Ezt a jelentést erősítik a kontextusokban megjelenő pozitív jelentésű melléknévek (*szép, jó, gyönyörűséges, lágý, tizta, csendes* stb.).

## 2.2. A kietlen adatai

1295: *kyethlenazow* hn.; „Ivöltőnek szava *kietlenben*” (MünchK.); „...a *puzta kietlennèc* földében” (BécsiK.); „...mikor volna *Idomeanok kyetleneben*” (AporK.); „*Kyaltonak zawa kyetlemb*” (Pesti: ÚjTest.); „Neminemw idwn megien vála az *kietlen puztaba*” (VirgK.); „El futha az *keietlenbe puztaba*” (PeerK.); „A föld pedig *kietlen és pusztá* vála...” (1Móz 1, 2); „Ninivét *pusztasággá teszi, kietlenné*, mint egy *sivatag*” (Sof 2, 13); „...aki vezérelt minket a *pusztában, a kietlen és járatlan földön*” (Jer 2, 6); „Nézek a földre, de imé *kietlen és pusztá*” (Jer 4, 23); „...Sion *pusztává* lőn, Jeruzsálem *kietlenné*” (És 51, 3); „Hányszor keserítették őt a *pusztában*, hányszor illeték fájdalommal a *kietlenben*?” (Zsolt 78, 40); „...és teszem a *földet kietlen pusztasággá*...” (Ez 6, 14); „...előtte a föld olyan, mint az Éden kertje, utána pedig *kietlen pusztaság*” (Jóel 2, 3); „Örvend a *pusztá és a kietlen hely*...” (És 35, 1); „...ujjong a néma nyelve, mert a *pusztában víz fakad és patakok a kietlenben*” (És 35, 6); „...hogy *vizet* szereztem a *pusztában, a kietlenben folyóvizeket*...” (És 43, 20); „Mert megvigasztalja az Úr Siont, ... és *pusztáját* olyanná teszi, mint az Éden, és *kietlenjét* olyanná, mint az Úrnak kertje” (És 51, 3); „...fegyver előtt *kietlemb* mentjük fejünket” (RMK. 6: 83); „A remetéc a *kietleneket avagy pusztákat* lakjác” (Comenius); „Kik az ... *kietlenekben* lakoznac vála”; „Az bagoly az *kietlenben* huhol” (MA.); „Egy *kietlenben* hatszáz magával / Dávid így könyörge,...” (MA. 141. zs.); 1704: „...s jutánk soha meg nem lábálható *kietlen pusztaságra*” (SzT. 6); „Halgassátok Szigetnek megszállását, / Török miatt *kietlen megromlását*...” (RMK: 6: 131); „egy ighen *nagy kietlen hal* szaiat föl táta...” (Lépes); „Ott kellett a *nagy kietlen hidegben* mindenütt járnunk” (Cserei); „*kietlen rút*” (MA.); „*kietlen*, paraszt: barbaricus” (PP); „*kietlen* gyönyörűségtelen” (PPB); „*Órdógnak* előtte valo forgása és *kietlen látása*” (Kulcsár); „*kietlen ligetek*” (Faludi); „*Kietlen homokos sivatag*”;

„*kietleni* ’pusztai’ **barlangok**” (MA.); stb. (Vö. Károlyi-biblia, PP., PPB., CzF., NySz. 2: 303, SzT. 6; TESz. 2: 484–5, 3: 1343).

Ezek a régi adatok azt mutatják, hogy a kódexek bibliai, vallási szövegeiben és a Károlyi-bibliában a *kietlen* és a *puszta* különböző szintaktikai formákban (jelzős szintagmákban, mellérendelő szerkezetekben, rokon értelmű elemek halmozásaként) kapcsolódik össze, a *kietlen* melléknévi és főnévi használataiban egyaránt.<sup>7</sup> Együttesüknek ezekben a szövegekben – minden bizonnyal – stilisztikai szerepük is volt. A tautologikus szerkezetekben a két szó egymás jelentését világítja meg: a *puszta* megerősíti a *kietlen* ’kopár, sivár, sivatagos, vízben szegény, víztelen <hely, sík vidék>’ alapjelentését, majd az ebből – **metonimikus jelentésváltozással** – létrejövő ’terméketlen, kellemetlen, zord, elhagyatott, csúnya, szomorú’ további jelentéseit.

Hogy a *kietlen* valóban a ’száraz, sivatagos, sivár’, azaz a ’vízben szegény, víztelen’ jelentést képviseli, bizonyítják ezeknek a kontextusoknak azon parafrázisai, melyekben az egyik szó – általában a *kietlen* – helyett a *víztelen*, valamelyik variánsa vagy rokon értelmű szava jelenik meg. Például: „...**víztelen puszta** mezőkon jártanak...”; „...és **szomjúságnak nagy és rettenetes pusztáján**, a melyben **víz nem vala...**” (5Móz 8, 15); „Meg haragottak őtet a **kietlenben**, haragra rezzettetek őtet a **uíztelenben**” (AporK.); „Megfosztottak a földi vígasztalásoktól, laknak **puszta és víztelen földön**” (Illyés: Préd.); „Én ismertelek téged **a pusztában, az elükkadt földön**” (Hós 13, 5); „...az Úr szele támad fel a **pusztából; kiszárad kútfeje, elapad forrása**” (Hós 13, 15); stb.

De megjelenhet a *kietlen* helyett a *sivatag* is: „Hogy megittasson **pusztát, sivatagot...**” (Jób 38, 27); „Bujdostak **a pusztában, a sivatagban**; lakó-város felé utat nem találtak vala” (Zsolt. 107, 4); „az én drága örökségemet **sivatag pusztává** tették!” (Jer 12, 10); „Imé, a nemzetek seprejévé, **pusztává, száraz földdé, sivataggá** lesz” (Jer 50, 12); „Városai **pusztává, sivataggá és kopár földdé** lesznek...” (Jer 51, 43); „és **puszta és sivatag vidékre** vetem azt” (Jóel 2, 20); (l. Károlyi-biblia, NySz. 3: 1225, 1230–1). A példák magukért beszélnek!

Most azonban kis időre hagyjuk el a régi adatokat, s nézzük meg röviden az EWUng. és az EtSzt. által elutasított újabb etimológiai kísérleteket!

### 3. A 20. századi szófejtő kísérletek

#### 3.1. Juhász Jenő etimológiája (1947)

Juhász a *kies* jelentéséből és használati köréből indul ki: a *kies* jelzős szerkezetei (l. a *kies hely, táj, vidék, liget, kert, berek, mező, legeltető hely, kút, völgy, halmok, folyó, fürdő, szellő* stb. használatokat) szerinte egyértelműen azt mutatják, hogy e szintagmák denotatívumai mind „kint, a szabadban, a természeti szép környezetben” fordulnak elő.

<sup>7</sup> Az 1979-es katolikus Biblia a Károlyi-biblia *kietlen* adatainak egy részét más szóra cserélte. Például:

„A föld pedig **kietlen és puszta** vala” → „A föld **puszta volt és üres**” (1Móz 1, 2)

„Örvend **a puszta és a kietlen hely...**” → „Örüljön **a puszta és a kiaszott vidék**” (És 35, 1)

„...hogy **vízet** szereztem **a pusztában**, → „...mert **vízet** fakasztok **a pusztában**; és **a kietlenben folyóvizeket...** folyókat **a sivatag földön...**” (És 43, 20)

Mivel azonban a kicserélt szavak is a *kietlen*, illetve a *puszta* szinonimái, ezek a kontextusok is a *kietlen* tulajdonképpeni jelentését világítják meg.

Ebből a tényből, valamint abból, hogy a *kies*-nek van ’kinti, kívül fekvő, kieső <hely>’ jelentése is, arra a következtetésre jut, hogy a *kies* a *ki*, *kint* ~ *kinn* ~ *künn* határozószókból jöhetett létre. Hogy a *kies* ellentett párja, a *kietlen* nem ’bent lévő, benti’ jelentésű, ahogyan elvárnánk, a következőkkel magyarázza. Egyfelől azzal, hogy a fosztóképzőnek több nyelvben van nagyító, túlzó jelentése is (pl. a magyarban az ’egyedüli, páratlan’ jelentésű *egyetlen* melléknév esetében, a németben az *Untier* ’szörnyeteg’, *Unwetter* ’nagyon rossz idő’ stb.-képzésű szavakban, az oroszban hasonlóképpen: a *безвремя* ’ítéletidő’ stb. esetében). Másfelől pedig azzal, hogy a *kietlen*-nek volt fokozó, nyomatékosító, túlzó jelentése is (*kietlen nagy*, *kietlen rít*). Gondolatmenetének konklúziója: a *kietlen* „nagyon messze, kint lévő, vigasztalanul magányos” helyek jelzője (Juhász 1947: 295–7).

Juhász azzal a kérdéssel, hogy vajon hogyan jöhetett létre a *ki*, *kinn* ~ *künn* határozószóból a ’valamivel ellátottságot’ kifejező -s melléknévképzővel a *kies* melléknév, nem foglalkozik, a kérdést fel sem veti. Hasonlóképpen nem zavarja az sem, hogy a régiségben nyoma sincs a *kies* ’kinti, kívül fekvő, kieső’ jelentésének. Az etimológia több sebből vérzik, a kutatás a továbbiakban nem is vette számításba.

### 3.2. Kiss Lajos etimológiája (1978)

Kiss Lajos a két melléknév alapszavát a *käy* ~ *kij* ~ *kī* változatokban élő, több török nyelv nyelvjárásaiból kimutatható, ’ruhát felölt, felruház’ jelentésű ótörök igei többen véli megtalálni. A szavak jelentésfejlődését a *mez(es)* ↔ *mezítelen*, *meztelen* melléknévpár analógiájára a *kies* ’növényzettel felruházott’ → ’kellemes, barátságos, szép, derűs’ ↔ *kietlen* ’ruhátlan, növényzettől megfosztott’ → ’kopár, kopasz, puszta’ jelentésváltozásban látja. Megjegyzi, hogy ezeknek az ótörök igei töveknek a *käd* ~ *ked* változata a török *kedmān* ’ruha’ → magyar *ködmön* alapszava. Miután igei töből indul ki, s ebből a *kies* levezethetetlen, kénytelen másképpen eljutni a *kies*-hez: megállapítja, hogy a kései adatolású *kies* „analógiás úton, rendszerkényszer szorítására jött létre” (Kiss 1978: 470–2).

#### 3.2.1. K. Palló Margit hozzászólása (1979)

A turkológus K. Palló Margit elfogadja ugyan Kiss Lajos etimológiáját, ám a török tövek megjelenésének Kiss által bemutatott időrendjét pontosítja, s ezzel lényegesen megváltoztatja. Megállapítja, hogy a ’ruhát felölt, felruház’ jelentésű török igei tö *d*-s változata, a *käd* ~ *ked* nem a *käy* ~ *kij* ~ *kī* tövek további variánsa, hanem a kiinduló ótörök alapalak. A *käy* ~ *kij* ~ *kī* tövváltozatok csak a 13. századtól jelennek meg. A *ködmön* és a *kies*, *kietlen* török alapszavainak az átvétele között tetemes időbeli különbség van: a *ködmön* felmenője szerinte még az uráli őshazában kerülhetett az uráli alapnyelvbe, a *kies* és *kietlen* török megfelelője pedig közvetlenül a honfoglalás előtt a magyarba (K. Palló 1979: 472–3).

Ám az etimológiával így is komoly gondok vannak: az átvett alak csak a *d*-s tö lehetett, miután a *j*-s alakok sokkal későbbiek. A két szó számos régi adata között azonban sehol nincs nyoma *d*-s tőnek, és leghalványabb jele sincs a *kies* valamikori ’ruhát öltött, felruházott’ jelentésének.

Az EWUng., s nyomában az EtSzt. elveti Kiss Lajos etimológiáját, de átveszi azt a gondolatát, hogy a *kies* csak a *kietlen* pozitív párjaként később, másodlagosan, az ismert ellentett jelentésű melléknévpárok analógiájára jöhetett létre.

### 3.3. Balázs János etimológiája (1976)

Bár Balázs János etimológiája két évvel korábban jelent meg, mint Kiss Lajosé, ismertetését utoljára hagytam. Ennek oka az, hogy a három szófejtő kísérlet közül egyedül Balázs gondolatmenetét tudtam nemcsak elfogadni, hanem sikerült megerősítenem is: az adatok vizsgálatából levont következtetéseim elgondolása mellett szólnak. A nagyszámú, következetesen kontextusban vizsgált adat értelmezéséből arra jutottam, hogy Balázs János megfejtési kísérlete a helyes.

Balázs János rövid, részleteiben kissé kidolgozatlan cikkében abból indult ki, hogy a *kies* (*kyes* ~ *kjyes*) régi adatai között a *kyes kuth* szintagmát is megtaláljuk. Ugyanez a jelzős szerkezet a *kő* főnévből képzett *köves* melléknévünk régi adatai között nagy számban fordul elő. A *kietlen vízhiányos helyek* (pusztaság, sivatag, kopár, sivár, pusztá föld) jelzője. Az életadó iható víz a régiek életében is nélkülözhetetlen volt, megszerzése, biztosítása a legnagyobb feladatot jelentette. Az embereknek kerülniük kellett a vízben szegény helyeket, ahol nem voltak folyók, kutak, források. A tiszta ivóvíz pedig sziklás, köves, kavicsos talajból fakad. „A köves kutak környéke valóságos oázis volt” – írja.

Mindebből az következik, hogy szerinte a *kies* a *kő* szócsaládjába tartozhat, a *köves* melléknév régi, -v nélküli változataiból (*kves* ~ *kues* ~ *cues* ~ *kyes* ~ *kjyes*, *kijjes*) jöhetett létre, annak **szóhasadással elkülönült** párja lehet. Megerősítheti mindezt, hogy vannak olyan egészen korai adataink (l. a Tihanyi alapítólevél *zilu kut* és *kues kut* adatait 1055-ből, valamint az Oklevélszótár további korai adatait: 1193-ból a kétszer előforduló *quiescut* (hovatarozásában a szótár is bizonytalan: l. az adat utáni megjegyzést: „a. m. köves?”) és a *quiestou*, a *kues eleu*, 1234-ből a *Cues berc*, 1252-ből a *kues potok*, 1291-ből a *kuues heer* stb. adatokban szereplő *kies* ~ *kües* nemcsak a *köves*, hanem a *kies* adataihoz is tartozhat. Vagy ha a kettő eredetében ugyanaz: mindkettőhöz (Balázs 1976: 478–9).

### 4. A *köves* → *kies* eredetbeli összefüggését igazoló újabb érvek

Az EWUng. minden további vizsgálat nélkül, azaz a felvetett gondolat megcáfolását mellőzve, utasítja el ezt a megoldási kísérletet is. A magam vizsgálódásai viszont megerősítik, igazolják Balázs János etimológiáját. A *kies* eddig hiányzó, ismeretlen, régi adatait bizonyára a *köves* – *kyes*, *kues*, *kües*, *kijjes*, *küves*, *kijjes*, *kijes*, *kiues*, *keüves*, *kőues*, *kőwes* alak- és írásváltozatokban megjelenő – korai adatai között kereshetjük. A régi nyelvben kezdetben valószínűleg nem is lehetett különbséget tenni közöttük, mivel a *köves* kút, ér, patak, folyó, fürdő környéke egyúttal *kies*, azaz szép, kellemes, barátságos, üde, friss, termékeny hely is volt. A **szóhasadás** folyamata fokozatosan mehetett végbe.

Kő és folyóvíz kapcsolatára hadd idézzem a régi közmondást Faluditól: „A vízbe ne lépj, míg *kővét* nem látod” (NySz. 2: 385).

A bemutatott régi nyelvi anyagban számos tautologikus kontextus igazolja, hogy a *kietlen* vízben szegény, víz nélküli, sivatagos helyek jelzője vagy – főnévi használatban



– megnevezése. De ne feledjük, hogy a *kietlen* első ismert adata, az 1295-ös *kyethlen-azow* helynév is tautologikus szóösszetétel, hiszen az *aszó* ’kiszáradt folyómeder’ beletartozik az *aszik*, *aszal*, *aszály*, *aszott*, *aszú* szócsaládjába, melynek meghatározó, az elemeket összekapcsoló jelentésmozganata a ’szárazság’.

Van azonban nyelvi bizonyítékunk arra nézve is, hogy a *kies* – ezzel szemben – eredendően vízben gazdag, termékeny helyekre vonatkozhatott.<sup>8</sup> Szinonimái között találjuk az *üde*, *friss* jelzőket, régi származéka, a *megkiesít* ige ’felfrissít, felüdít’ jelentésű (l. a fentebb idézett példát az Érsekújvári-kódekből: „Sem wala ewnekyk *ytalok* ... melyek *lelketh megh kyesytnek*”). A nyelvújítás korában született *kiesde* főnév pedig, melyet két szótárunk is felvett anyagába (CzF., Ballagi), szintén erről tanúskodik. A CzF.-szótár (3: 718) ezt írja e származékról: „Kies hely. Különösen használják némelyek az idegen *oase* (görögül: *oasis*, kopt nyelven: *ouahe*, *ouahsoi*) magyarítására, mely Áfrikának homoksvatagjai közt itt-ott felmerülő termékeny tájéket jelent”. Ballagi Teljes szótárában pedig a szó a következő magyarázatot kapja: „Homoksvatagban helyelközzel feltűnő, füves, pálmalombos hely, oázis” (Ball. 2: 51). Márpedig oázis csak ott lehet, ahol víz van.

A Bibliában Isten a víz megvonásával, a kies helyek kietlenné tételével büntet: „És teszem a földet pusztasággá, mivelhogy elpártoltak tőlem, ezt mondja az Úr Isten” (Ez 15, 8). Ha pedig népét megjutalmazza, a sziklából vizet fakaszt a pusztában: „Az wdewbe adatek nekyk *az wyz az kew zyklabol*” (ÉrsK.); „Fordita az *kúszálat vízeknec tauúra* es az *kouat vízeknec kútfeiere*” (Szék: Zsolt. 119); „...ujjong a néma nyelve, mert a *pusztában víz fakad és patakok a kietlenben*” (És 35, 6); „Az pusztán *az kősziklát meghasíta*, / És az *vízzel*, az mely abból kifolya, / Népét *megitátá*, és azon helybe / Az *kősziklából kútfejet ereszte*, / Kiből oly bővséges víz buzdóla, / Mely mint az patak sebesen folya” (MA. 78. zsolttár); „Mert én dicsőségére ez helynek / Támasztok *nagy, szép, élő kútfejeket*” (87. zsolttár); stb. (vö. Károlyi-biblia, Alexa 1994, NySz. 2: 381, 3: 241).

Végül hadd hivatkozzam Lőrincze Lajosra, aki 1971-ben a Milyen hely a kies hely? c. cikkében érdekes adalékkal járul hozzá a *köves*, *kavicsos* → *vizes*, *vízben gazdag* → *kies* összefüggéséhez. Lőrincze elfogadja a *kies*-nek a *kéj* főnévből való származtatását, ezért szinte röstelkedve írja, hogy nyelvérzéke félrevezette: „Én vagy 48 évvel ez előtt találkoztam először a *kies* szóval, a 23. zsolttárban, annak Szenczi Molnár Albert által fordított szövegében: «Gyönyörű szép mezőn engemet éltet, és *szép kies folyóvízre* legeltet.» Megvallom, lelki szemeim előtt egy szép zöld rét jelent meg, rajta csörgedező tiszta vizű patak, s a gyöngyöző víz alján a napfényben csillogó színes, sárga, szürke, fehér, zöld kavicsok, a mi akkori nyelvünkön göbécsek. Ez volt nekem a *kies* folyóvíz: *köves*, tájnyelvünkön *küjes*. [...] Egyszóval mind a tárgyi, mind a nyelvi oka megvolt

<sup>8</sup> Ez a látens összefüggés néha a *kies* ritka mai használataiban is megmutatkozik, felszínre kerül. Pl. az alábbi újságszövegben: „Huszonkét javasolt helyszín megtekintése után Budapest városának – mivel *kies*, jól megközelíthető és *vízzel is megfelelően ellátott területen volt* – a lipótmezei telekre esett a választása.” (Lázár Fruzsina, Magyar Nemzet Magazin 2016. május 7. 27. l.)

annak, hogy én is félreértettem egy kissé a *kies* folyóvizet” (Lőrincze 1971: 96). Lám, a természetes nyelvérzék néha pontosabb, mint a tudós, de tévesnek bizonyuló etimológia.

### 5. Összefoglalás

Munkám végére érve megkísérlem számba venni, hogy vizsgálódásaim hova vezettek. Úgy vélem, sikerült megerősítenem, további nyelvi adatokkal és újabb érvekkel igazolnom Balázs János 1976-os elutasított etimológiáját. Ez a szövegtétel – ha valóban helytálló – a *kies*, *kietlen* melléknevekre vonatkozó eddigi kutatások számos megállapításának a módosítását vonja maga után. Ezek a következők:

- a) A *kies*, *kietlen* nem igei és nem fiktív töből jött lére.
- b) A *kies* nem rendszerkényszerből, a *kietlen* pozitív párjaként, azaz nem másodlagosan keletkezett.
- c) A *kies* föltehetően sokkal korábbi adatokkal rendelkezik, mint ahogyan az eddigi kutatás gondolta.
- d) Eddig hiányzó, régi adatai minden bizonnyal a *köves* régi, *v-* nélküli *kies* ~ *kües* adatai között keresendők.
- e) Ebből következően a *kő* finnugor eredetű nagy szócsaládja újabb két elemmel bővül.
- f) Mindkét melléknév újabb jelentései **metonimikus jelentésváltozások** eredményeképpen jöttek létre.
- g) A *kies* jelentésfejlődése: ’köves’ → ’vízben gazdag’ → ’viruló, üde, friss’ → ’barátos, kellemes, szép, vonzó, elbájoló’ → ’termékeny < hely, vidék >’.
- h) A *kietlen* jelentésfejlődése: ’víz nélküli, vízben szegény’ → ’száraz, kopár, sivár’ → ’puszta, sivatag’ → ’terméketlen, elhagyatott < hely, vidék >’.

### Hivatkozások

- Alexa Károly szerk. 1994: *Magyar Zsoltár*, Budapest, Kortárs.
- Ball. = Ballagi Mór 1873: *A magyar nyelv teljes szótára* 2, Pest, Heckenast Gusztáv kiadása.
- Balassa = Balassa József 1940: *A magyar nyelv szótára* 1, Budapest, Grill Károly Kiadóvállalata.
- Balassa József 1894: A magyar magánhangzók története, *Nyelvtudományi Közlemények* 24, 369–404.
- Balázs János 1976: *Kies és kietlen*, *Magyar Nyelv* 72, 478–9.
- Baranyai József 1995: *Konkordancia a Károli bibliához*, Budapest, Veritas.
- Biblia 1979: *Ószövetségi és újszövetségi szentírás*, ford. Gál Ferenc et al., Budapest, Szent István Társulat.
- Biblia Sacra Vulgata*, Genesis 1: <http://biblehub.com/vul/genesis/1.htm>, letöltve 2017. február 4-én.
- CzF. = Czuczor Gergely–Fogarasi János 1870: *A magyar nyelv szótára* 3, Pest, Emich Gusztáv kiadása.
- ÉKsz. = Juhász József et al. szerk. 1992: *Magyar értelmező kéziszótár*, Budapest, Akadémiai.

- ÉKsz.<sup>2</sup> = Pusztai Ferenc szerk. 2003: *Magyar értelmező kéziszótár*, második, átdolgozott kiadás, Budapest, Akadémiai.
- Erdélyi István 1970: Magyar kéj 'Wonne', *Nyelvtudományi Közlemények* 72, 150–1.
- ÉrtSz. = Bárczi Géza – Ország László főszerk. 1959–1962: *A magyar nyelv értelmező szótára* 4, Budapest, Akadémiai.
- ÉrtSz+ = Eöry Vilma szerk. 2007: *Értelmező szótár*<sup>+</sup> 1, Budapest, Tinta.
- EtSzt. = Zaicz Gábor szerk. 2006: *Etimológiai szótár. Magyar szavak és toldalékok eredete*, Budapest, Tinta.
- EWUng. = Benkő Loránd főszerk. 1992–1998: *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen*, Lieferung 3, Budapest, Akadémiai.
- Gl. = Berrár Jolán – Károly Sándor szerk. 1984: *Régi magyar glosszárium. Szótárak, szójegyzékek és glosszák egyesített szótára*, Budapest, Akadémiai.
- Juhász Jenő 1947: *Kies, kietlen*, *Magyar Nyelv* 43, 295–97.
- Kiss Lajos 1978: *Kies, kietlen*, *Magyar Nyelvőr* 102, 470–72.
- Lázár Fruzsina 2016: Lángelmék és művészeltek a hazai sárgaházakban, újságcikk, *Magyar Nemzet Magazin*, május 7, 27.
- Lőrincze Lajos 1971: Milyen hely a *kies* hely? in Ferenczi Géza szerk.: *Anyanyelvi örjárat*, Budapest, Gondolat, 95–7.
- A. Molnár Ferenc 2014: A Szenci Molnár Albert fordította 23. zsoltár nyelvi és művelődéstörténeti magyarázata, in Dobi Edit et al. szerk.: *Stilusról, nyelvről sokszíniuen. Szikszainé Nagy Irma 70. születésnapjára* (Debreceni Egyetem Magyar Nyelvtudományi Intézetének Kiadványai 91.), Debrecen, 226–28.
- MSz. = Kiss Margit szerk. *Mikes-szótár*; <http://mikesszotar.iti.mta.hu>, letöltve: 2017. április 25-én.
- MSzFE. = Lakó György szerk. 1971: *A magyar szókészlet finnugor elemei* 2, Budapest, Akadémiai.
- MTsz. = Szinyei József 1893: *Magyar tájszótár* 1, Budapest, Hornyánszky Viktor Akadémiai Könyvkereskedése.
- MUSz. = Budenz József 1873–1881: *Magyar–ugor összehasonlító szótár*, Budapest, MTA Könyvkiadó Hivatala.
- NySz. = Szarvas Gábor – Simonyi Zsigmond szerk. 1890–1893: *Magyar nyelvtörténeti szótár* 2, 3, Budapest, Hornyánszky Viktor Akadémiai Könyvkereskedése.
- OkISz. = Szamota István – Zolnai Gyula 1902–1906: *Magyar oklevél-szótár. Pótlék a Nyelvtörténeti Szótárhoz*, Budapest, Hornyánszky Viktor Akadémiai Könyvkereskedése.
- K. Palló Margit 1979: A *kies, kietlen* etimológiájához, *Magyar Nyelvőr* 103, 472–3.
- PP. = Pápai Páriz Ferenc 1708: *Dictionarium manuale Latino-Ungaricum et Ungarico Latinum*, Lőcse.
- PPB. = Pápai Páriz Ferenc [1767] 1995: *Dictionarium Latino–Hungaricum et Hungarico–Latino–Germanicum*, Bod Péter által bővítvé, Reprint, [Nagyszeben], Budapest, Universitas.
- RégSz. = Kiss Gábor főszerk. 2012: *Régi szavak szótára*, Budapest, Tinta.
- Szent Biblia* 1984: Ford. Károli Gáspár, Budapest, Magyar Biblia-tanács.
- SzófSz. = Bárczi Géza szerk. [1941] 1991: *Magyar szófejtő szótár*, Budapest, Trezor.

- 
- SzT. = Szabó T. Attila főszerk. 1993: *Erdélyi magyar szótörténeti tár* 6, Budapest, Akadémiai–Bukarest, Kriterion.
- TESz. = Benkő Loránd főszerk. 1967–1976: *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára* 2–3, Budapest, Akadémiai.
- TMNy. = Simonyi Zsigmond 1895: *Tüzetes magyar nyelvtan történeti alapon*, Balassa József közreműködésével, Budapest, MTA.
- ÚMTsz. = B. Lőrinczy Éva főszerk. 1988: *Új magyar tájszótár* 3, Budapest, Akadémiai.